

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40711
Nom	Traducció de gèneres narratius per a adults (anglès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	8 - Traducció de gèneres narratius per adults (anglès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés obras narrativas dirigidas al público adulto.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa



RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Poder traducir textos narrativos de un alto nivel de complejidad.
- Conocer el mercado profesional de la traducción de géneros narrativos para un público adulto.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a adultos.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a adultos.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La traducción literaria: teorías y propuestas

2. Los problemas de la traducción literaria: problemas lingüísticos, otros problemas

3. Enjuiciamiento y crítica de las traducciones. Análisis prospectivos y retrospectivos

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	14,00	100
Pràctiques en aula	14,00	100
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	66,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos



AVALUACIÓ

Prueba final: 30%

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation studies. London. Methuen.
- GARCIA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- HATIM, B & MASON, I. (1995). Teoría de la traducción. Barcelona. Ariel.
- HOUSE, J. (19812). A model for translation quality assessment. Tübingen. Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- LLÁCER, E. V. (1997). Introducción a los estudios sobre la traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. (= Cuadernos de Filología, Anejo XX) Valencia. Universitat de València.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- REISS, K. & VERMEER, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid. Akal (Universitaria).
- STEINER, G, (1975). After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press
- VENUTI, L. (ed.) (20042) [2000]. The translation studies reader. New York & London. Routledge.
- NIDA, E. (2012). Sobre la traducción. Madrid. Cátedra (Lingüística)

Complementàries

- CARBONELL i CORTÉS, O. (1999). Traducción y cultura. De la ideología al texto. Salamanca. Ediciones Colegio de España
- GARCÍA YEBRA, V. (2004). Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid. Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid. Arcos
- LEFEVÈRE, A. (1997). Traducción, reescritura y la manipulación del código literario. Salamanca. Ediciones Colegio de España (= Biblioteca de traducción



- TOURY, G. (2004). Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid. Cátedra
- VIDAL CLARAMONTE, M^a C. A. (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción, Salamanca: Ediciones del Colegio de España (Biblioteca Filológica)
- VENUTI, L. (1992). Rethinking translation. discourse, subjectivity, ideology. London & New York. Routledge.
- PRÜFER LESKE, I. (2013). La traducción literaria. Retos didácticos y profesionales. Valencia. Editorial Aduana Vieja

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts: es mantenen
2. Volum de treball i planificació temporal de la docència: Es manté
3. Metodologia docent
 1. Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona i/o asíncrona BBC
 2. Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
 3. Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o narrades
 4. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
4. Avaluació:
 1. Projecte final [50%]:

2. Avaluació contínua o Portfoli [50%]: diverses proves, activitats i tasques

Per aprovar l'assignatura els estudiants han d'obtenir almenys un 50% tant en A com en B. La nota de la part B es traslladarà a la segona convocatòria. Aquestes activitats (part B) només es poden dur a terme durant el curs i no es poden lliurar per a la segona convocatòria.

5. Bibliografia: Es manté

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA



1. Contenidos: Se mantienen
2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia: Se mantiene
3. Metodología docente:

1. Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona y/o asíncrona BBC
2. Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales en AV
3. Clase (presencial) teórica/práctica + presentaciones grabadas o narradas
4. Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AV
4. Evaluación

1. Proyecto final [50%]
2. Evaluación continua o Portafolio [50%]: diversas pruebas, actividades y tareas

Para aprobar la asignatura los alumnos deberán obtener al menos el 50% tanto en A como en B. La nota de la parte B se trasladará a la segunda convocatoria. Estas actividades (parte B) solo se pueden realizar durante el curso y no se pueden entregar para la segunda convocatoria.

5. Bibliografía: Se mantiene

IDIOMA: Anglès

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents: No change
 2. Workload and teaching schedule: No change
 3. Methodology
1. In-person class (theory/practice) + live and/or prerecorded BBC videoconference
 2. In-person class (theory/practice) + uploaded materials in AV
 3. In-person class (theory/practice) + narrated presentations
 4. In-person class (theory/practice) + tasks in AV
 4. Assessment
1. Final project [50%]
 2. Continuous assessment or Portfolio [50%]: tests, exercises, activities and tasks
- To pass the subject students need to get at least 50% in both A and B. The mark for part B will be carried over to the second call. These activities (part B) can only be carried out during the course and cannot be handed in for the second call.
5. Bibliography: No change

IDIOMA: Valencià

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts: Es mantenen
2. Volum de treball i planificació temporal de la docència: Es manté



3. Metodologia docent:

1. Publicació de materials a l'Aula Virtual
2. Proposta d'activitats per Aula Virtual
3. Videoconferència síncrona i/o asíncrona BBC
4. Transparències amb locució
4. Avaluació

1. Projecte final [50%]
2. Avaluació contínua o Portfoli [50%]: diverses proves, activitats i tasques, tant orals com escrites

Per a aprovar l'assignatura els estudiants han d'obtenir al menys un 50% de mitjana de les parts A i B.

La nota del 50% que val la part B es portarà a la segona convocatòria. Aquestes activitats (de la part B) només es poden fer durant el curs i no es poden entregar en la segona convocatòria.

5. Bibliografia: Es manté

IDIOMA: Castellà

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos: Se mantienen
2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia: Se mantiene
3. Metodología docente:

- 1.Publicación de materiales en Aula Virtual
2. Propuesta de actividades por Aula Virtual
3. Videoconferencia síncrona i/o asíncrona BBC
4. Transparencias con locución
4. Evaluación

1. Proyecto final [50%]
2. Evaluación continua o Portafolio [50%]: diversas pruebas, actividades y tareas, tanto orales como escritas

Para aprobar la asignatura los estudiantes han de obtener al menos un 50% de media entre las partes A y B. La nota del 50% que supone la parte B se trasladará a la segunda convocatoria. Estas actividades (parte B) sólo se pueden realizar durante el curso y no se pueden presentar en la segunda convocatoria.

5. Bibliografía: Se mantiene

IDIOMA: Anglès

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents: No change



2. Workload and teaching schedule: No change

3. Methodology

1. Uploaded materials in AV

2. Tasks in AV

3. Live and/or prerecorded BBC videoconference

4. Narrated presentations

4. Assessment

1. Final project [50%]

2. Continuous assessment or Portfolio [50%]: tests, exercises, activities and tasks, both oral and written

To pass the subject students need to get at least 50% as an average of both part A and B. The mark for the 50% of part B will be carried over to the second call. These activities (part B) can only be done during the course and cannot be handed in for the second call.

5. Bibliography: No change